

30. Uslyšy, Bože, hlas moj

Услыши, Боже, гласъ мой / Höre, o Gott, meine Stimme / Hearken, O God, unto my voice

Adagio

Dmitry Bortniansky

1751–1825

U - sly - šy, Bo - že, hlas __ moj,
У - слы - ши, Бо - же, гласъ _ мой,

Soprano *Soli p*

Alto *Solo p*

Tenore

Basso

U - sly - šy, Bo - že, hlas __ moj, von - mi mo - li - tvě mo - jej, __
У - слы - ши, Бо - же, гласъ _ мой, вон - ми мо - ли - твѣ мо - ей, __

U - sly - šy, Bo - že, hlas __ moj, von - mi mo - li - tvě mo - jej, __
У - слы - ши, Бо - же, гласъ _ мой, вон - ми мо - ли - твѣ мо - ей, __

von - mi mo - li - tvě mo - jej, mo - li - tvě mo - jej.
вон - ми мо - ли - твѣ мо - ей, мо - ли - твѣ мо - ей.

4 *p*

von - mi mo - li - tvě, pi - tvě mo - jej.
вон - ми мо - ли - твѣ, пи - твѣ мо - ей.

8 *p*

U - sly - šy, Bo - že,
У - слы - ши, Бо - же,

Soli p

U - sly - šy, Bo - že,
У - слы - ши, Бо - же,

Solo p

U - sly - šy, Bo - že,
У - слы - ши, Бо - же,

7

U - sly - šy, Bo - že,
У - слы - ши, Бо - же,

von - mi mo - li - tvě mo - jej, __ von - mi mo - jej, __
вон - ми мо - ли - твѣ мо - ей, __ вон - ми мо - jej, __

U - sly - šy, Bo - že, hlas __ moj, von - mi mo - li - tvě mo - jej, __ von - mi mo - jej, __
У - слы - ши, Бо - же, гласъ _ мой, вон - ми мо - ли - твѣ мо - ей, __ вон - ми мо - jej, __

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7:30 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/65

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Tutti f

Voh moj je - si Ty,
Богъ мой е - си Ты,

Tutti f

jej, mo - li - tvě mo - jej.
ей, мо - ли - твѣ мо - ей.

Tutti f

li - tvě, mo - li - tvě mo - jej. Voh moj je - si Ty,
ли - твѣ, мо - ли - твѣ мо - ей. Богъ мой е - си Ты,

Tutti f

li - tvě, mo - li - tvě mo - jej. Voh moj je - si
ли - твѣ, мо - ли - твѣ мо - ей. Богъ мой е - си

i i - spo - vѣm - sja Te - bě;
и и - спо - вѣм - ся Те - бѣ;

Voh moj je - si Ty,
Богъ мой е - си Ты,

i i - spo - vѣm - sja Te - bě;
и и - спо - вѣм - ся Те - бѣ;

Voh moj je - si Ty,
Богъ мой е - си Ты,

i i - spo - vѣm - sja Te - bě;
и и - спо - вѣм - ся Те - бѣ;

Voh moj je - si Ty,
Богъ мой е - си Ты,

i i - spo - vѣm - sja Te - bě;
и и - спо - вѣм - ся Те - бѣ;

Voh moj je - si Ty,
Богъ мой е - си Ты,

i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su
и воз - не - су Тя, и воз - не - су

i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su, i voz - ne -
и воз - не - су Тя, и воз - не - су, и воз - не -

i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su, i voz - ne -
и воз - не - су Тя, и воз - не - су, и воз - не -

Ty, i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su
Ты, и воз - не - су Тя, и воз - не - су

Tja, i voz - ne - su, i voz - ne - su
 Тя, и воз - не - су, и воз - не - су

su, i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su
 су, и воз - не - су Тя, и воз - не - су

su, i voz - ne - su Tja, voz - ne - su
 су, и воз - не - су Тя, воз - не - су

Tja, i voz - ne - su, i voz - ne - su
 Тя, и воз - не - су, и воз - не - су

Tja. U - sly - šy, Bo - - že, hlas -
 Тя. У - слы - ши, Бо -

Solo p U - sly - šy, Bo - že, hlas -
 Solo p У - слы - ши, Бо - же, глась - мой, вон ми мо ли - тво - ей, вон -

Tja. U - sly - šy, Bo - že, hlas -
 Тя. У - слы - ши, Бо - же, глась - мой, вон ми мо ли - тво - ей, вон -

Tja. Bo - že, hlas -
 Тя. У - слы - ши, Бо - же, глась - мой, вон - ми мо - ли - тво - ей, вон -

mi mo - li - tvě mo - jej.
 ми мо - ли - тво - ей.

Solo p mi mo - li - tvě mo - jej. U - sly - šy, Bo - že, hlas -
 Solo p ми мо - ли - тво - ей. У - слы - ши, Бо - же, глась - мой, вон - ми мо - ли - тво - ей, вон -

Solo p mi mo - li - tvě mo - jej. U - sly - šy, Bo - že, hlas -
 Solo p ми мо - ли - тво - ей. У - слы - ши, Бо - же, глась - мой, вон - ми мо - ли - тво - ей, вон -

Solo p U - sly - šy, Bo -
 Solo p У - слы - ши, Бо -

Tutti f

Boh — moj je - si Ty, i - spro - vēm - sja Te -
 Богъ — мой е - си Ты, и - спо - вѣм - ся Те -

Tutti f

jej, mo - li - tvě mo - jej. Boh — moj je - si Ty, i - spro - vēm - sja Te -
 ей, мо - ли - твѣ мо - ей. Богъ — мой е - си Ты, и - спо - вѣм - ся Те -

Tutti f

jej, mo - li - tvě mo - jej. Boh — moj je - si Ty, i - spro - vēm - sja Te -
 ей, мо - ли - твѣ мо - ей. Богъ — мой е - си Ты, и - спо - вѣм - ся Те -

Tutti f

jej, von - mi mo - li - tvě mo - jej. Boh — moj je - si Ty, i - spro - vēm - sja Te -
 ей, вон - ми мо - ли - твѣ мо - ей. Богъ — мой е - си Ты, и - спо - вѣм - ся Те -

bě; Boh — moj je - si Ty, i voz - ne - su Tja,
 бѣ; Богъ — мой е - си Ты, и воз - не - су Тя,

bě; Boh — moj je - si Ty, i voz - ne - su Tja, i voz - ne -
 бѣ; Богъ — мой е - си Ты, и воз - не - су Тя, и воз - не -

bě; Boh — moj je - si Ty, i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su, voz - ne -
 бѣ; Богъ — мой е - си Ты, и воз - не - су Тя, и воз - не - су, воз - не -

Boh — moj je - si Ty, i voz - ne - su Tja,
 Богъ — мой е - си Ты, и воз - не - су Тя,

f i voz - ne - su, i voz - ne - su Tja.
 и воз - не - су, и воз - не - су Тя.

f su, i voz - ne - su Tja, voz - ne - su Tja.
 су, и воз - не - су Тя, воз - не - су Тя.

f su, i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su Tja.
 су, и воз - не - су Тя, и воз - не - су Тя.

i voz - ne - su Tja, i voz - ne - su Tja.
 и воз - не - су Тя, и воз - не - су Тя.

Maestoso

31

Solo *mf*

Vo - sta - ni v po - mošč mo - ju, v po - mošč mo -
 Во - ста - ни вѣ по - мощь мо - ю, вѣ по - мощь мо -

Solo *mf*

Vo - sta - ni v po - mošč mo -
 Во - ста - ни вѣ по - мощь мо -

Solo *mf*

Vo - sta - ni v po - mošč mo - ju, vo - sta - ni v po - mošč mo -
 Во - ста - ни вѣ по - мощь мо - ю, во - ста - ни вѣ по - мощь мо -

37

sta - ni v po - mošč mo - ju, i von - mi su - mo - je - mu,
 ста - ни вѣ по - мощь мо - ю, и вон - ми ду мо - е - му,

ju, v po - mošč mo - ju, i von - mi su - mo - je - mu,
 ю, вѣ по - мощь мо - ю, и вон - ми ду мо - е - му,

ju, v po - mošč mo - ju, i von - mi su - du mo - je - mu,
 ю, вѣ по - мощь мо - ю, и вон - ми су - ду мо - е - му,

ju, v po - mošč mo - ju, i von - mi su - du mo - je - mu,
 ю, вѣ по - мощь мо - ю, и вон - ми су - ду мо - е - му,

44

i von - mi su - du mo - je - mu. Na - sta - vi mja na is - ti - nu, na
 и вон - ми су - ду мо - е - му. На - ста - ви мя на ис - ти - ну, на

i von - mi su - du mo - je - mu. Na - sta - vi mja na
 и вон - ми су - ду мо - е - му. На - ста - ви мя на

i von - mi su - du mo - je - mu. Na - sta - vi mja na
 и вон - ми су - ду мо - е - му. На - ста - ви мя на

is - ti - nu Tvo - ju, — i ja - zyk moj ro - u - čit - sja
ис - ти - ну Тво - ю, — и я - зыкъ мой по - у - чит - ся

is - ti - nu Tvo - ju, — i ja - zyk moj ro - u - čit - sja
ис - ти - ну Тво - ю, — и я - зыкъ мой по - у - чит - ся

is - ti - nu Tvo - ju, — i ja - zyk moj ro - u - čit - sja
ис - ти - ну Тво - ю, — и я - зыкъ мой по - у - чит - ся

prav - dě Tvo - jej, prav - dě, — prav - dě Tvo - jej
прав - дѣ Тво - ей, прав - дѣ, — прав - дѣ Тво - ей

prav - dě Tvo - jej, prav - dě Tvo - jej
прав - дѣ Тво - ей, прав - дѣ Тво - ей

prav - dě Tvo - jej, I voz - ve - se -
прав - дѣ Тво - ей. И воз - ве - се -

Soli *mf*

Solo *mf*

I voz - ve - se -
И воз - ве - се -

lju - sja o mi - los - ti Tvo - jej, — i u - sta mo - ja voz - vě - stjat — khva -
лю - ся о ми - лос - ти Тво - ей, — и у - ста мо - я воз - вѣ - стят — хва -

lju - sja o mi - los - ti Tvo - jej, i u - sta mo - ja voz - vě - stjat
лю - ся о ми - лос - ти Тво - ей, и у - ста мо - я воз - вѣ - стят

Solo mf

khva - lu Tvo - ju, i u - sta mo - ja voz - vě - stjat khva -
 хва - лу Тво - ю, и у - ста мо - я воз - вѣ - стятъ хва -

lu Tvo - ju, i u - sta mo - ja voz - vě - stjat khva -
 лу Тво - ю, и у - ста мо - я воз - вѣ - стятъ хва -

khva - lu Tvo - ju, i u - sta mo - ja voz - vě - stjat
 хва - лу Тво - ю, и у - ста мо - я воз - вѣ - стятъ

Adagio *Tutti f*

lu Tvo - ju, khva - lu Tvo - ju: ja - ko na Tja,
 лу Тво - ю, хва - лу Тво - ю: я - ко на Тя,

lu Tvo - ju, khva - lu Tvo - ju: ja - ko na Tja,
 лу Тво - ю, хва - лу Тво - ю: я - ко на Тя,

khva - lu Tvo - ju: ja - ko na Tja,
 хва - лу Тво - ю: я - ко на Тя,

khva - lu Tvo - ju: ja - ko na Tja,
 хва - лу Тво - ю: я - ко на Тя,

p

Hos-ro - di, u - ro - vakh, ja - ko na Tja, Hos-ro - di, u - ro - vakh, u - ro - vakh.
 Гос-по - ди, у - по - вахъ, я - ко на Тя, Гос-по - ди, у - по - вахъ, у - по - вахъ.

Hos-ro - di, u - ro - vakh, ja - ko na Tja, Hos-ro - di, u - ro - vakh, u - ro - vakh.
 Гос-по - ди, у - по - вахъ, я - ко на Тя, Гос-по - ди, у - по - вахъ, у - по - вахъ.

Hos-ro - di, u - ro - vakh, ja - ko na Tja, Hos-ro - di, u - ro - vakh, u - ro - vakh.
 Гос-по - ди, у - по - вахъ, я - ко на Тя, Гос-по - ди, у - по - вахъ, у - по - вахъ.

Hos-ro - di, u - ro - vakh, ja - ko na Tja, Hos-ro - di, u - ro - vakh, u - ro - vakh.
 Гос-по - ди, у - по - вахъ, я - ко на Тя, Гос-по - ди, у - по - вахъ, у - по - вахъ.

Andante moderato

76

O Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va mo - ja, i sla -
 O Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i sla - va mo - ja, i sla -

O Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va mo - ja, i sla -
 O Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i sla - va mo - ja, i sla -

83

O Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va mo - ja, sla -
 O Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i sla - va mo - ja, i sla -

- va mo - ja, sla - - - - va mo - ja, i sla - - - -
 - va mo - ja, sla - - - - va mo - ja, i sla - - - -

i - - - - va mo - ja, i sla - - - -
 - - - - va mo - ja, i sla - - - -

90

- va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i
 - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i

- va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va, i
 - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i sla - va, i

O Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va mo - ja, i sla - va, i
 O Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i sla - va mo - ja, i sla - va, i

- va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va mo - ja, i
 - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - e i sla - va mo - ja, i

Solo *p*

sla - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -
 сла - ва мо - я, o Бо - зѣ спа - се - ні - е и сла - ва мо -

Solo *p*

sla - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e mo - je i sla - va mo -
 сла - ва мо - я, o Бо - зѣ спа - се - ні - е мо - е и сла - ва мо -

Solo *p*

sla - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -
 сла - ва мо - я, o Бо - зѣ спа - се - ні - е и сла - ва мо -

Tutti *pp*

sla - va mo - ja, _____ sla - - va m -
 сла - ва мо - я, _____ сла - - ва о -

Tutti *mf*

ja, i sla - va mo - ja, i sla - va mo - ja, sla - -
 я, и сла - ва мо - я, и сла - ва мо - я, сла - -

Tutti *mf*

ja, i sla - va mo - ja i sla - va mo - ja, sla - -
 я, и сла - ва мо - я, и сла - ва мо - я, сла - -

Tutti

ja, i sla - - - -
 я, и сла - - - -

Tutti *f*

i sla - - - va mo - ja, sla - -
 и сла - - - ва мо - я, сла - -

- va mo - ja,
 - ва мо - я,

p

- va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -
 - ва мо - я, o Бо - зѣ спа - се - ні - е и сла - ва мо -

p

- va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -
 - ва мо - я, o Бо - зѣ спа - се - ні - е и сла - ва мо -

f

p

- va mo - ja, sla - va mo - ja,
 - ва мо - я, сла - ва мо - я,

o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, sla - - -
 o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, sla - - -
 ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, sla - - -
 ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, sla - - -
 ja, sla - va mo - ja, sla - - -
 ja, sla - va mo - ja, sla - - -
 sla - va mo - ja, sla - - -
 sla - va mo - ja, sla - - -

- va mo - ja, spa -
 - va mo - ja, spa -
 - va mo - ja, o Bo - zě spa - - ni - e mo - ja sla - va mo - ja,
 - va mo - ja, o Bo - zě spa - - ni - e mo - ja i sla - va mo - ja,
 - va mo - o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, spa -
 - va mo - o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, spa -
 va mo - sla - va mo - ja,
 va mo - sla - va mo - ja,

se - - ni - e i sla - - va mo - ja,
 se - - ni - e i sla - - va mo - ja,
 sla - - va mo - ja, sla - va mo - ja, o
 sla - - va mo - ja, sla - va mo - ja, o
 se - - ni - e i sla - - va mo - ja, o
 se - - ni - e i sla - - va mo - ja, o
 i sla - - va mo - ja, sla - va mo - ja,
 i sla - - va mo - ja, sla - va mo - ja,

Tutti f

o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -
o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -

Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -
Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, o Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo -

Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, sla - va mo - ja,
Bo - zě spa - se - ni - e i sla - va mo - ja, sla - va mo - ja,

sla - va mo - ja, _____
sla - va mo - ja, _____

ja, sla - - - - - va mo - ja, - - - - - sla
я, сла - - - - - ва мо - я, - - - - -

ja, sla - - - - - va mo - ja, - - - - -
я, сла - - - - - ва мо - я, - - - - - сла - - - - -

sla - - - - -
сла - - - - -

sl - - - - - va mo - ja, _____
- - - - - ва мо - я, _____

- - - - - va mo - ja.
- - - - - ва мо - я.

- - - - - va mo - ja.
- - - - - ва мо - я.

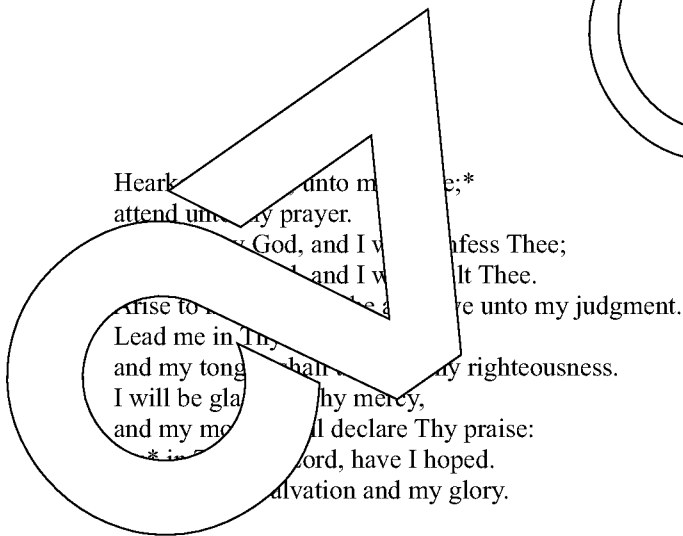
- - - - - va mo - ja.
- - - - - ва мо - я.

sla - - - - - va mo - ja.
сла - - - - - ва мо - я.

Uslyšy, Bože, hlas moj,*
 vonmi molitvě mojej.
 Boh moj jesi Ty, i ispověmsja Tebě;
 Boh moj jesi Ty, i voznesu Tja.
 Vostani v pomošč* moju, i vonmi sudu mojemu.
 Nastavi mja na istinu Tvoju,
 i jazyk moj poučitsja pravdě Tvojej.
 I vozveseljusja* o milosti Tvojej,
 i usta moja vozvěstjat khvalu Tvoju:
 jako* na Tja, Hospodi, upovakh.
 O Božě spasenie moje i slava moja.

Höre, o Gott, meine Stimme;*
 lass mein Flehen zu Dir dringen.
 Du bist mein Gott, Dir will ich danken;
 Du bist mein Gott, Dich will ich erheben.
 Steh auf, um mir zu helfen,* sieh meine Prüfungen an.
 Führe mich in Deiner Wahrheit,
 und meine Zunge wird sich laben an Deiner Gerechtigkeit.
 Ich freue* mich in Deiner Gande,
 und mein Mund wird Dein Lob verkündigen:
 denn* Dir, Herr, vertraue ich.
 O Gott, mein Heil und meine Ehre!

Carus



aus / from Ps. 60 (61), 117 (118), 34 (35), 24 (25), 34 (35), 30 (31), 50 (51), 70 (71), 61 (62)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume.*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck und Änderungen mit freundlicher Genehmigung.
 English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brookline, MA, used by permission. All rights reserved.
 A few minor textual modifications have been made with the permission of H.T.M.